

● **15h** : Chants et Théâtre gallois / **Kan ha c'hoariva kembraek**
Dans le cadre du jumelage Pluguffan-Llandoverly un groupe de jeunes gallois fera le voyage pour participer aux animations de ce salon. Chants et scénettes permettront de découvrir leur ville et leur région

E stern gevelladur Pluguen-Llanymddyfri ur strollad Kembreiz yaouank a zeuio a ratozh kaer da gemer perzh e darvoudoù ar Salons : kanaouennoù ha pezhioù-c'hoari bihan a zisplego deomp ar vuhez en o bro.

● **16h30** : Film "**Kan ar Galon**"

Réalisé par Mickaël Baudu sur le "**Bro gozh ma zadoù**", **hymne national breton, gallois et cornique**. Il sera suivi d'une discussion

Sevenet gant Mikaël Baudu (FR3 Breizh) war ar "**Bro gozh va zadoù**", kan broadel Breizh Kembre ha Kernev-Veur. Un eskemm a vo da c'houde.

Biographie de la chanteuse LLEUWEN

Originaire des montagnes "Eryri" au pays de Galles, Lleuwen, qui écrit et compose depuis de nombreuses années, habite actuellement Les Monts d'Arrée où elle crée en langue bretonne.

En 2012 à Gijon, dans les Asturies, elle a remporté l'Eurovision des langues minoritaires pour la Bretagne avec une chanson intitulée "Ar gouloù bev" (la lumière vivante).

Elle s'est produite dans des festivals au Mexique, en Malaisie, en Belgique, à Lorient. Elle revient du Portugal où elle représentait la Bretagne et le Pays de Galles. Elle est accompagnée par le contrebassiste Vincent Guérin. Ils jouent tous les deux de nombreux instruments

Piv eo Lleuwent ?

Genidik eo-hi eus menezioù hanternoz he bro Lleuwen a skriv hag a gan abaoe bloavezhioù. Teir fladenn-CD he deus enrollet endev ha Brezhoneg war an hini nevesan "Tan". Bevan a ra breman e kreiz Breizh.

Tapet he deus e 2012 e Gijon priz kentan kenstrivadeg-kan ar yezhoù minorelaet gant ar ganaouenn "Ar gouloù bev" kanan a ra ingal war leurennoù etrevroadel bro Mexico, Malaysia, Belgia, hag e Gouel Etrekeltiek An Oriant B'eman war he distro eus ur Festival meur e Bro Portugal. Ganti war al leurenn Vincent Guérin a zo ur mailh war ar gourrebed

● **Vendredi à 20h30**

Lleuwen sera en concert à Ti ar Vro Kemper (Participation libre)

Dans l'après-midi elle rencontrera les enfants des écoles de Pluguffan Invitée d'honneur de ce 20^{ème} salon elle sera aussi sur scène auprès des jeunes gallois le **dimanche** et présidera le jury du concours de nouvelles.



Mot du Président / Ger ar President

Bienvenue à cette **20^{ème} édition du salon multilingue du livre jeunesse**. Quimpérois à l'origine, ce salon a établi sa base depuis 14 ans à Pluguffan. Cette année il propose en clin d'œil deux animations dans la cité de Gradlon. Le choix des pays invités s'est porté sur le Pays de Galles et la Cornouaille d'Outre-Manche, deux pays proches par l'histoire, la géographie et la linguistique. Le thème de la poésie chantée correspond bien aussi au talent de notre invitée d'honneur LLEUWEN. **Bon salon ... !**

*Degemer mat d'hon **20vet Salons Liesyezhek Levrioù** evit ar RE Yaouank ! E Kemper e oa bet roet lans dezhan met e Pluguen eman abaoe 14 bloaz breman. Hor froudenn a zo bet lakaet hevlene un tamm astenn eus hor salons e Kemper adarre. Didabet hon eus da bedi div vro tost deomp en egor, en istor ha da-genvet yezh eveljust : Kembre ha Kernev-Veur. Tem ar Varzhoniezh kanet a glot mat ivez gant donezonoù ar ganerez LLEUWEN m'eo bet lakaet ar Salons dindan he faeroniezh.*

Inscrits à la date de parution de ce dépliant
 D'an deiz m'eo bet embannet al levrig-mañ

AUTEURS / SKRIVAGNERIEN

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| Olivier Cousin | Angèle Jacq |
| Louis Berthelom | Daniel Cario |
| Xavier muller | Patrice Perron |
| Brigitte Maillard | Yan-Bêr Kemener |
| Jean-Charles Perazzi | Maryvonne Le Quellec |
| Bernard Mahé | Marie-Josée Christien |
| Bruno L'Her | Joan Sanson |
| Martial Menard | Martial Caroff |
| Pierrick Chuto | Gilbert Jolliet |
| Baillard Annaïg | Gérard Le Gouic |
| Gérard Cléry | Michel Robin Freslon |
| Youenn Kervalan | Hervé Bihan, ... |

EDITEURS et LIBRAIRES /

EMBANNERIEN ha LEVRIERIEN

- | | |
|---------------------|-------------------------------|
| Skol Vreizh | Monde en poésie |
| Ket Vimp Bev | Kuzul ar Brezhoneg |
| Editions du Mendu | Spered Gouez/l'Esprit Sauvage |
| Editions du Jasmin | Apologue diffusion |
| Editions à Main nue | Revue sémaphore |
| Noir'édition | An Here |
| TES | ELB Sarl |
| Klask.com | ... |

ASSOCIATIONS / KEVRDIGEZHILOU

- | | |
|-----------------------|--------------------------------|
| Diwan | Div Yezh |
| Amnesty international | AFCE Esperanto |
| Saint Alouarn | Gwriziou Pluguen |
| Art et Histoire | Jumelage Pluguffan-Llandoverly |
| ... | |

Courriel : salonslevrioupluguen@orange.fr
Site Web : <http://salonslevrioupluguen.wordpress.com>

20^e SALON MULTILINGUE DU LIVRE JEUNESSE
SALONS LIESYEZHEK LEVRIOU AR RE YAOUANK
 Pluguffan/Pluguen Kemper
 22/23/24 Nov/A viz du 2013
 Salon : entrée libre / Mont e-barzh evit netra

LE PROGRAMME / ROLL

➤ Vendredi 22 novembre / D'ar gwener 22 a viz du

- **14h** : Intervention de la chanteuse LLEUWEN dans les écoles de Pluguffan.
An arzhouez gembreat LLEUWEN tro ar skolioù Pluguen
- **20h30** : Concert de LLEUWEN au Pôle Max Jacob à Quimper.
Abadenn er sal-vras Ti ar Vro Kemper gant kanaouennoù LLEUWEN hag he gourbedour Vincent Guérin.

➤ Samedi 23 novembre / D'ar sadorn 23 a viz du

- **14h** : Découverte des langues brittoniques à Ti ar Vro Quimper.
Un tanva eus hon div yezh-c'hoar : Brezhoneg e-sko Kembraeg ha kerneveureg sal Ti ar Vro Kemper.
- *Le soir à Pluguffan salle Salvador Allende :*
- **18h45** : Repas gallois et chorale galloise.
Koan gembreat gant kanaouennoù e kembreak (Laz-kanan Llanymddyfri)
- **21h** : Fest-noz animé par les groupes Termajik, Trigoudi et Buzhugs
Fest noz gant Termajik, Trigoudi ha Buzhug.

➤ Dimanche 24 novembre / D'ar sul 24 a viz du

- **9 h** : Ouverture du salon au public (salle Salvador Allende).
Digor ar saloñs (sal Salvador Allende)
- **10h30** : Inauguration suivie de l'hymne commun aux 3 pays brittoniques et pot de l'amitié offert par la Mairie de Pluguffan.
Lid digerin ha kan a-stroll ar "Bro gozh" gant peb a yezh, banne profet vgant Ti-kêr Pluguen.
- **14h** : Projection du film "**Enez Black Mor**" pour les enfants.
Bannet 'vo ar film "Enez Black Mor" evit ar vugale
- **15h** : Chorales d'enfants gallois et pluguffanais
Représentation théâtrale par les jeunes gallois.
Lazoù-kanan bugale Breizh ha Kembre (Pluguen & Llanymddyfri)
- **16h30** : Projection du film "**Kan ar Galon**" suivie d'une discussion sur le Bro Gozh animée par Mikaël Baudu
Bannet 'vo ar film "Kan ar galon" da heul 'vo ur c'hendiviz gant Mikaël Baudu endro d'ar film ha d'e zavez ar c'han.
- **17h30** : Annonce des résultats du concours de nouvelles par La chanteuse LLEUWEN
Embannet 'vo gant LLEUWEN disorc'hoù a genstrivadeg danevelloù.

Tout au long de la journée (a-hed an devezh) :

- **De nombreux stands de livres** tenus par les éditeurs, libraires, associations et auteurs qui dédicaceront leurs ouvrages.
E-leizh a standoù-levrioù gant embannerien, levrierien, kevredigezhioù ha skrivagnerien a sino deoc'h o levrioù.
- **Un coin "lecture et jeux"** animé par les jeunes de l'Ulamir e Bro Glazik avec des ouvrages mis à disposition par la médiathèque Nathalie Le Mel de Pluguffan.
Korn al lennerien yaouank kaset da benn gant tud Ulamir Bro-C'hlazik dre prestadennoù Mediaoueg Pluguen.
- **Une exposition photos** sur la vie quotidienne en Bretagne et au Pays de Galles au début du 20^{ème} siècle (1860-1950)
Un diskouezadeg poltriji war ar vuhez-bemdez e Breizh ha Bro-Gembre etre 2 gantved (1860-1950)
Courriel : salonslevriou.pluguen@orange.fr
Site Web : <http://salonslevrioupluguen.wordpress.com>

REPAS / KOAN * FEST NOZ

(Salle Salvador Allende à Pluguffan)

Samedi 23 novembre / D'ar sadorn 23 a viz du

● 18h45 Repas gallois :

- Apéritif offert
 - Soupe galloise,
 - Mouton à la stout (bière brune),
 - Glace caramel au beurre salé.
- (Animation du repas par un groupe gallois)



● 21h Fest Noz animé par Termajik, Trigoudi et les Buzhug Fest noz gant Termajik, Trigoudi ha Buzhug.



Tarif : 15 € (Repas / Koan et Fest-Noz)
Priz : 8 € (Enfants de - de 12 ans / bugale dindan 12 vloaz)
6 € Fest-noz seul

Repas réservation obligatoire au..... 06 32 29 57 32
Rakprenadoù pe/ou vincent.rouxel@mailoo.org

CONCOURS DE NOUVELLES KENSTRIVADEG DANEVELLOU



Comme chaque année nous proposons au jeune public des classes bilingues de créer un texte bilingue sur des thèmes qui lui sont proches.

Le thème retenu cette année est :

"La Poésie et Le Chant".

De nombreux prix viendront récompenser cette créativité : **un chèque voyage scolaire de 200 euros ... et bien sûr de nombreux livres et lots pour tous !**

Bep bloaz e vez aozet ur genstrivadeg sevel-skridoù evit ar re yaouank. **An tem** dibabet ar wech-mañ eo :

"Barzhoniezh ha Kan"

Prizioù a vo roet evit ar gwellañ skridoù : **ur chekenn 200 euro evit ur bourmenadenn-skol, levrioù ha profoù evel just !**

Comme les années passées le Salon offre à chaque élève des écoles de la commune de Pluguffan et des classes bilingues de Quimper-Communauté un bon d'achat de 3 euros. **Ces bons sont subventionnés par Quimper-Communauté dans le cadre de sa politique en faveur de la lecture.**

E-giz ar bloavezhioù pasaet e vo profet tikiji 3 euros d'ar skolidi dezho da brenañ levrioù ganto.

ANIMATIONS / ABADENN

Dimanche

● 14h : Film "**Enez Black Mòr**" (dès 6 ans / Adalek 6 bloaz)

Résumé : 1803, sur les côtes des Cornouailles, un gamin de quinze ans, Le Kid, réussit à s'échapper de l'orphelinat où il vit comme un bagnard. Il ne connaît pas son vrai nom et a pour seule richesse la carte d'une île au trésor tombée du livre de Black Mòr, un célèbre pirate auquel il aimerait tant ressembler. En compagnie de deux pilleurs d'épaves, Mac Grégor et La Ficelle, Le Kid s'empare du bateau des gardes-côtes et part à la recherche de son île au trésor ...

Diverradenn : 1803, war aodoù Kerne-Veur, Kid, ur minor a 15 vloaz a zeu a-benn da achap kuit eus ti an emzivad e-lec'h ma oa bac'het e-giz ur galeour. Ne oar ket peseurt anv gwir en deus ha n'eo perc'henn war tra nemet war ur gartenn, un enezenn warni, e-lec'h ma vefe un teñzor. E-barzh levr Black Mòr e oa ur gartenn, ur morlaer brudet e plijfe kement da Gid bezañ heñvel outañ. Asambles gant daou beñseour, Mac Gregor ha Fiseleenn, e tec'h kid kuit war lestr ar warded-aod en tu all d'ar meurvor Atlantel, war roud e enezenn hag e deñzor ...

